

## **Dorme, dorme, ainda dorme!**

Elsa veio um dia para uma sessão com uma pergunta: "Estou a fazer um projecto sobre as canções de embalar; será que há algumas na música hindustani?".

Há certamente muitas canções de embalar na música do Sul da Índia, mas na música do Norte da Índia só consegui pensar em canções em que a mãe de Krishna acorda o bebé Krishna: "Acorda, os teus amigos estão a chegar!", geralmente em ragas matinais.

Liguei à Subhra (a minha professora, Subhra Guha) para pedir dicas, e, estranhamente, mesmo com o seu vasto conhecimento e reportório, não conseguiu recordar nenhuma. Por isso eu e a Elsa começamos a trabalhar, por acaso num raga matinal, mas desta vez Yashoda - a mãe de Krishan quer que a criança fique a dormir um pouco mais.

Dorme, dorme, ainda dorme!  
O sol nasceu,  
Mas não acordes, dorme!

Vão vir a correr, teus companheiros,  
Vão vir a correr, mas  
Por enquanto dorme, sonhando.

A primeira vez que tocámos esta canção foi em Aljustrel, num jardim encantador, mas, como em todos os concertos ao ar livre, há sempre o risco de as condições não serem fáceis ... pode-se ouvir o efeito do vento no microfone, e em nós!

## **Dorme, dorme/Sleep, sleep, stay asleep!**

*Elsa came for a session one day with a question, "Are there any lullabies in Hindustani music? - I'm doing a project on lullabies."*

*There are certainly many lullabies in South Indian music, but in North Indian music I could think only of songs where Krishna's mother wakes the baby Krishna: "Wake up, your friends are coming!", usually in morning ragas.*

*I called Subhra for advice, and, oddly, even with her vast knowledge and repertoire, nothing came to mind. So we set to work, as it happens, on a morning raga, but this time where Yashoda wants the infant to stay sleeping a little longer.*

*Sleep, sleep, stay asleep!  
The sun is up,  
But don't wake, sleep!*

*They'll come running, your friends,  
They'll come running, but  
For now sleep, dreaming.*

*The first time we performed this song was in Aljustrel, in a lovely garden, but, as with all open air concerts, there's always the risk of conditions not being easy ... you can hear the effect of the wind on the microphone, and on us!*